

Mem, dêr komt ús Jan oan

Paulus Folkertsma (1901-1972)
trijestimmiche Kanon

Mem, dêr komt ús Jan oan! Al er komt, dan komt er
hier; as er brout, don brout er bier; as er bakt, dan
bat er brea, as er steart, dan is er dea. Hwer scil-le
wy 'm dan bi-gra-ve? Ef-ter op it tsjerk-hôf, dêr
leit-sa'n moai-je blau-we stien; as wy der op traep-je, an
traep-je wy op Ma-rij-ke. Ma-rij-ke is myn
moe-der, Jo-han-nes is myn broe-der, Ja-ko-bus is myn
ou-we faer. Goei-jen a-vend al-le-gear! Goei-jen a-vend
al-le gear!

Mem, dêr komt ús Jan oan!

trijestimmiche Kanon

Mem,
dêr komt ús Jan oan!

As er komt,
dan komt er hier;
As er brout,
dan brout er bier;
As er bakt,
dan bakt er brea¹,
As er steart,
dan is er dea.
Hwêr scille wy
(hi)‘m dan bigrave?
Efter op it tsjerkhôf,

Dêr leit
sa (e)‘n moaije blauwe stien;
As wy dêr op traepje,
dan traepje wy op Marijke².
Marijke is myn moeder*,
Johannes is myn broeder*,
Jakobûs is myn ouwe faer.
Goeijen avend* allegaer!

dreistimmiger Kanon

Mutter,
da kommt unser Jan
(her)an(-gelaufen)!
Wenn er kommt,
dann kommt er hier(her);
wenn er braut,
dann braut er Bier;
wenn er backt,
dann backt er Roggenbrot;
wenn er stirbt,
dann ist er tot.
Wo werden wir
ihn dann begraben?
Hinten auf dem Friedhof
(wörtl. Kirchhof),
dort liegt
so ein schöner blauer Stein;
wenn wir darauf treten,
dann treten wir auf Marijke.
Marijke ist meine Mutter,
Johannes ist mein Bruder,
Jakobus ist mein alter Vater.
Guten Abend (all)zusammen!

*als Reimhilfe finden sich einige niederländische Wörter im Text:

<i>Niederländisch</i>	<i>Friesisch</i>
Moeder	mem
Broeder	broer
Goedenavond	goejoun

¹ *brea* typisch friesisches, sehr dunkles Roggenbrot, ohne Treibmittel; sehr lange bei niedriger Temperatur gebacken; Brot heißt fries. *bólle*

² *Marijke* Mareike, dim. von Maria

SG/YP/TSB/BL 110398